

**Contrat Blyckaerts:  
installation de  
la CLDI (page 5)**

**Opération Dring, Dring:  
Ixelles reçoit  
le Vélo d'Or (page 6)**



## Les vacances au coin de la rue

**Les examens sont terminés, les cartables sont rangés, un air de vacances envahit la ville. Des voisins chargent leurs valises sur le toit de la voiture, accrochent des vélos à l'arrière, entassent le reste des bagages à l'intérieur,... encore une petite place pour la cage du canari ou du hamster, les portières claquent et en route!**

Point n'est besoin de partir loin pour passer de bonnes vacances. En effet, elles sont là, au coin de votre rue, tant les propositions d'activités foisonnent à Ixelles durant cet été.

Pour les enfants, les activités traditionnelles sont organisées. Le **Service des Sports** leur propose divers stages au Stade communal (initiation sportive et multi-sports) ainsi que des activités nautiques à Seneffe (voile, aviron, kayak, VTT, tennis,...), **l'Instruction publique** leur a concocté tout un programme créatif et sportif à Boondael et au domaine Madeleine Clément à Basse-Wavre tandis que le **Service de la Jeunesse** animera les différentes plaines de jeux communales. Sur le site Flagey (rue de la Cuve), **l'Ecole du Cirque** éveillera ou perfectionnera les enfants aux techniques de cirque, à la musique ou aux arts plastiques.

Dans le domaine des activités ouvertes à toutes et à tous, c'est-à-dire à un public de tous âges, le numéro 13 de la rue Mercelis vous réservera bon accueil: la **Bibliothèque communale** y propose en effet des expositions thématiques pour les adultes pendant que des animations de lecture auront lieu pour les plus petits.

Pour les amateurs de la "petite reine", le 21 juillet et le 24 août, au départ de la Maison des Cyclistes, vous pédalerez à la **découverte de l'Art Nouveau** à Ixelles et à Saint-Gilles. Et si vous ne possédez pas de vélo, il vous est toujours loisible d'en louer un au Stade ou chez Pro Vélo.

Dans le même esprit, en famille, en groupe ou en solitaire, vous pourrez en quelques coups de pédale vous retrouver en Forêt de Soignes, ou le long de la vallée de la Woluwe en empruntant la nouvelle passerelle au-dessus de l'avenue de Tervuren, découvrir les cités-jardins de Boitsfort et, s'il fait chaud, au retour, vous rafraîchir par un petit plongeon à la Piscine communale et terminer en sirotant un petit verre à l'une des nombreuses terrasses de café que compte la Commune.

Les **Seniors** pourront quant à eux se dégoûdir les jambes lors d'une promenade pédestre organisée en Forêt de Soignes et passer une après-midi de détente au Musée de l'Eau et de la Fontaine, situé en bordure du lac de Genval.

Le dimanche, en famille ou en solitaire, une petite visite culturelle (avant le 18 août) au **Musée d'Ixelles** s'impose: deux guides seront à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

Etant donné que tout ceci n'est qu'un tout petit aperçu du large éventail des activités prévues à deux pas de chez vous, nous faisons un plaisir de vous inviter à tourner la page et à vous plonger dans la rubrique "**agenda**". Vous découvrirez ainsi comment concrétiser les suggestions effleurées ci-dessus et réaliser qu'Ixelles est une Commune qui devient particulièrement tonique.

Bonnes vacances à tou(te)s...

**Le Collège  
des Bourgmestre et Echevins**



## Vakantie op de hoek van uw straat

**De examens zijn voorbij, de boekentassen liggen opzij, een vakantiegeur zweeft over de stad. Buren laden hun koffers op het dak van hun wagen, hangen hun fietsen achteraan, pakken de rest in de wagen opeen,...nog een plaatsje voor de kooi van de kanarievogel of van de hamster, de deuren slaan dicht en... vooruit!**

Doch hoeft men niet noodzakelijk te vertrekken om een prettig verlof door te brengen. De vakantie is daar, op de hoek van uw straat: een menigte activiteiten worden u deze zomer in Elsene voorgesteld.

Voor de kinderen worden de traditionele activiteiten georganiseerd. De **Sportdienst** stelt verschillende stages voor: in het Gemeentestadion (sport- en multisportruimte) en in Seneffe (wateractiviteiten):



zeilen, roeien, kayak varen alsook mountainbike en tennis,...). De **Dienst van Jeugd** zal op de verscheidene gemeentelijke speelpleinen allerlei animaties op touw zetten en in de Flageywijk (Kuijstraat) zal de "**Ecole du Cirque**" de jongeren tot cirque technieken, muziek of plastische kunst opwekken.

De fietsliefhebbers zullen op 21 juli en op 24 augustus van het "**Huis der Fietsers**" vertrekken om het "Art Nouveau" in Elsene en Sint-Gillis te ontdekken. En indien u geen fiets bezit kunt u altijd een in het Stadion of bij "Pro Velo" huren. Met uw familie, in een groep of alleen kunt u, in korte tijd, het Zoniënwoud doorrijden.

U kan ook de nieuwe loopbrug boven de Tervurenlaan nemen en langs de Woluwedal de tuinenwijken in Bosvoorde ontdekken. Indien het warm wordt doet u een duikje in het gemeentelijke zwembad om u te verfrissen en neemt u tenslotte een glaasje op een van de talrijke terrassen in onze gemeente.

Voor de **Senioren** wordt een voettocht in het Zoniënwoud georganiseerd en een ontspanningsnamiddag in het Museum van Water en Bron, gelegen aan de rand van het meer van Genval. Op zondag stellen we u een cultureel bezoek voor: gaat u met uw familie naar het **Museum van Elsene**, waar twee gidsen tot uw beschikking zullen staan om al uw vragen te beantwoorden.

Dit is maar een klein overzicht over de vele activiteiten die u dicht bij huis te wachten staan. Om meer info te bekomen vragen we u de bladzijde om te draaien en ons agenda te bekijken.

Zo ontdekt u hoe men aan al deze activiteiten kan deelnemen en begrijpt u dat Elsene stilaan een bijzonder stimulerende Gemeente wordt.

Prettige vakantie aan iedereen!

**Het College  
van Burgemeester en Schepenen**

**DEUX NOUVELLES  
BROCHURES:  
LES ECOLES COMMUNALES  
ET LES CLUBS SPORTIFS  
D'IXELLES**

Deux nouvelles brochures sont sorties en juin des Services de l'Imprimerie et de l'Information communales.

La première présente une version actualisée des **écoles communales**. Vous y trouverez toutes les informations relatives aux écoles, à l'Académie de musique, ainsi qu'à l'enseignement de promotion sociale ou encore à l'organisation des repas scolaires.



La brochure a été distribuée en toutes-boîtes à la mi-juin. Si vous ne l'avez pas reçue, vous pouvez l'obtenir gratuitement en appelant le Service de l'Instruction publique au 02 515 65 00.

La seconde brochure comble un manque dans le paysage sportif ixellois et présente **l'ensemble des infrastructures sportives communales ainsi que l'ensemble des clubs sportifs** que compte la Commune.



Vous y trouverez leurs adresses, une petite description des disciplines et des horaires proposés ainsi que toutes les modalités pour pratiquer le sport de votre choix.

Elle est disponible sur simple appel téléphonique au Service des Sports au 02 515 69 15.



**Vos réservations sont faites, vos valises bouclées... et vous décomptez les jours qui vous séparent de vos vacances... mais n'avez-vous rien oublié?**

# Partir en vacances en toute légalité...

**Si vous partez dans l'un des quinze pays de l'Union européenne**, il vous suffit d'être en possession de votre carte d'identité. Les enfants, de moins de 12 ans, doivent depuis peu également en posséder une.

La demande doit être introduite auprès de l'Administration communale par l'un des parents, si le couple réside ensemble, ou dans le cas contraire par la personne qui exerce la garde matérielle de l'enfant.

Celui-ci doit être présent lors de la demande pour éviter tout abus. Vous devez vous adresser au guichet n°1, 2 ou 3 du Service de la Population et apporter une photo (prise de face sur fond clair). Il vous en coûtera 1,20 euro. Le délai est d'une semaine.

**Si vous vous rendez hors de l'Union européenne**, n'oubliez pas qu'un passeport en règle est nécessaire tant pour l'adulte que pour l'enfant. Et surtout que la demande doit s'effectuer trois semaines avant votre départ.

Pour l'obtenir, vous devez vous présenter personnellement au Service de la Population muni de votre carte d'identité, de votre ancien passeport si vous en avez déjà un et de 3 photos (prises de face sur fond clair). Le coût dépend de la durée de validité et de la procédure de délivrance. Dans le cadre de la procédure normale (3 semaines), le prix est de 33 euros pour un passeport d'an et 83 euros pour 5 ans.

Une procédure d'urgence est possible en trois jours ouvrables, mais il vous en coûtera 14 euros de supplément pour 1 ou 5 ans. Une procédure d'extrême urgence est aussi envisageable mais uniquement sur rendez-vous auprès du Ministère des Affaires étrangères.



**En ce qui concerne les enfants de moins de 18 ans, la procédure est la même.** La demande doit être introduite par l'un des parents, si le couple réside ensemble, ou par la personne qui exerce la garde matérielle de l'enfant, si le couple est séparé.

L'autre parent devra en outre signer un document pour acceptation de délivrance d'un passeport à son enfant.

La validité du passeport pour les enfants est de deux ans et le prix est de 12 euros. La procédure d'urgence coûte ici aussi 14 euros supplémentaires.

**Les passeports se demandent au guichet n°13 du Service de la Population**, du lundi au vendredi de 8 à 13h et le jeudi de 16h30 à 18h45. En juillet et en août, le Service vous propose une plage horaire supplémentaire le mercredi de 14 à 16h.

Vous n'êtes par ailleurs pas obligé de venir retirer votre document personnellement. Vous pouvez confier en effet votre reçu à la personne de votre choix. Enfin, rappelons qu'un photomaton est à votre disposition devant les guichets. Pour 4 euros, vous aurez quatre photos au format "carte d'identité".

**Si votre enfant part en vacances avec une autre personne que vous:** l'un des parents, si le couple réside ensemble, ou la personne qui exerce la garde matérielle de l'enfant, si le couple est séparé, rédige, sur papier libre ou sur document ad hoc (disponible au Service de la Population), une déclaration autorisant son enfant à voyager avec telle ou telle personne. Le document doit être légalisé auprès du même service. Prix: 7 euros.

*Pour tout information supplémentaire, vous pouvez vous adresser auprès du Service de la Population, 02 515 66 43 ou consulter le site Internet communal: [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)*

## ... et en toute sécurité!

### 1001 CONSEILS POUR VOYAGER EN SANTÉ

Changement de climat, de régime alimentaire, de conditions sanitaires... tous ces paramètres peuvent entraîner de petits, et même parfois de grands, soucis durant votre séjour à l'étranger. L'asbl Question Santé en collaboration avec l'Institut de Médecine Tropicale et l'Institut

Scientifique de Santé Publique vous propose un "Passeport santé", une petite brochure fort utile qui vous informe entre autres sur les vaccins nécessaires par pays, sur ce qu'il faut faire en cas de coup de soleil, de "tourista"...

Vous y trouverez également toute une série de conseils pour les femmes enceintes, les bébés, les personnes âgées... ainsi que la composition d'une pharmacie de voyage.

Vous pouvez l'obtenir gratuitement sur [www.passeportsante.org](http://www.passeportsante.org), au format PDF.

Infos: Question Santé, rue du Viaduc 72 à Ixelles, 02 512 41 74.



### UNE BROCHURE DU MINISTERE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Avant de prendre le départ pour un autre pays, n'oubliez pas de consulter la brochure "Un voyageur averti..." éditée par le Ministère des Affaires étrangères et qui vous rappelle quelques règles à ne pas oublier en matière de santé, de douane ou tout simplement de prudence. La brochure est disponible dans les présentoirs de la Maison communale ou sur demande au Service de l'Information: 02 650 05 80.

Voordat u naar het buitenland vertrekt, vergeet u niet de brochure "Een verwittigde reiziger..." na te kijken: ze werd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgesteld en herinnert u aan een paar belangrijke regels op gebied van gezondheid, douane of gewoon van veiligheid. Deze brochure is beschikbaar op de standaarden in het Gemeentehuis of op aanvraag bij de Dienst Informatie: 02 650 05 80.



U heeft gereserveerd, uw bagages staan klaar en u telt de dagen af voordat u met verlof gaat, maar... heeft u niets vergeten?

## In volle wettelijkheid... met verlof gaan!

**Indien u naar één van de 15 landen van de Europese Unie vertrekt** volstaat uw identiteitskaart. Sinds kort moeten kinderen onder de 12 jaar ook een identiteitskaart bezitten.

De aanvraag dient bij het Gemeentebestuur ingediend door één van de ouders indien het paar samenleeft. Zoniet door de persoon die werkelijk op het kind past. Het kind moet bij de aanvraag aanwezig zijn, dit om alle vormen van misbruik te vermijden.

U wordt verzocht zich tot loketten 1, 2 of 3 van de Bevolkingsdienst te richten met een foto (vooraanzicht en op klare achtergrond). Dit kost u EUR 1,20 en u heeft maar één week te wachten.

**Indien u buiten de Europese Unie reist**, vergeet u dan niet dat een geldige reispas onontbeerlijk is, zowel voor volwassenen als voor kinderen. En vooral: de aanvraag dient drie weken voor uw vertrek ingediend te worden.

Om uw pas te verkrijgen wendt u zich persoonlijk tot de Bevolkingsdienst met uw identiteitskaart, uw oude pas (indien u één had) en drie foto's (vooraanzicht op klare achtergrond). De kosten verschillen volgens de geldigheidsduur en de afleveringstermijn van de pas. In het kader van de normale procedure (3 weken) kost een pas voor één jaar EUR 33 en voor vijf jaar EUR 83.

Een dringende procedure is mogelijk: u bekomt uw pas binnen drie werkdagen, maar er is een meerkost van EUR 14 voor 1 of 5 jaar. Tenslotte bestaat er voor humanitaire redenen nog een hoogdringende procedure.



**Voor kinderen onder de 18 jaar is de procedure dezelfde.** De aanvraag wordt bij het Gemeentebestuur ingediend door één van de ouders indien het paar samenleeft. Zoniet door de persoon die werkelijk op het kind past. De andere ouder moet dan ook een verklaring ondertekenen waarmee hij/zij zijn/haar toestemming verleent opdat een pas aan de betrokkene afgeleverd wordt. De geldigheidsduur van een pas voor kinderen is 2 jaar en de pas kost EUR 12. De dringende procedure kost eveneens EUR 14 extra.

De aanvragen voor reispassen worden ingediend aan loket 13 van de Bevolkingsdienst, van maandag tot en met vrijdag tussen 8u en 13u, en op donderdag tussen 16u30 en 18u45. In juli en augustus is de dienst ook toegankelijk op woensdag, tussen 14u en 16u. U hoeft uw reispas niet persoonlijk af te halen: u kunt uw ontvangstbewijs aan een derde meegeven.

De foto's voor identiteitskaarten moeten met vooraanzicht en op klare achtergrond genomen worden. Een fotoautomaat staat tot uw beschikking voor de loketten. Tegen EUR 4 bekomt u 4 foto's voor uw identiteitskaart.

**Indien uw kind op verlof vertrekt met een andere persoon dan uzelf:** één van de ouders (indien het paar samenleeft) of de persoon die werkelijk op het kind past (indien het paar gescheiden is), schrijft op los papier, of op een daartoe geëigend document (verkrijgbaar bij de Bevolkingsdienst) een verklaring waarmee hij (zij) het kind toelaat met deze persoon te reizen. Het document moet bij dezelfde dienst legaliseerd worden, wat u EUR 7 kost.

Voor verdere informatie kunt u zich tot de Bevolkingsdienst wenden op tel. 02 515 66 43.



## Faire du camping... à Ixelles

Savez-vous qu'en plein cœur de Bruxelles et plus précisément à Ixelles, il existe un camping! Inimaginable, pensez-vous! Pourtant ce camping existe bel et bien dans un cadre verdoyant à deux pas du Quartier européen, avec vue sur le Caprice des Dieux!!! Il est unique en Europe, car c'est le seul camping installé en pleine ville.

Ouvvert depuis 7 ans, il peut accueillir 80 campeurs. Il est accessible uniquement du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août de chaque année. En moyenne, 2000 personnes s'y succèdent durant les 2 mois

d'été: étudiants ou familles parcourant l'Europe, Bruxellois cherchant le dépaysement le temps d'un week-end, mais aussi voyageurs venant en du monde entier... Le site est évidemment équipé des commodités d'usage: sanitaires et douches. N'hésitez pas à le renseigner à vos amis et connaissances.

*Infos et réservation: Camping "Bruxelles Europe à ciel ouvert, chaussée de Wavre 205, tél. 02 640 79 67.*

*Un emplacement et une nuit pour deux personnes coûte 14,87 euros.*



## In Elsene... kamperen!

Wist u dat er in het midden van het Brusselse, en meer bepaald in Elsene, een camping bestaat? In een groene ruimte, dicht bij de Europese wijk, met zicht op het "Caprice des Dieux" bestaat er wel een kampeerplaats! Deze camping is een unicum in Europa, de enige die in de volle stad ligt.

De camping is nu al 7 jaar open en ontvangt 80 kampeers tegelijk, elk jaar, maar alléén tussen 1 juli en 31 augustus.

Tijdens de zomerperiode komen er gemiddeld 2.000 personen: studenten of gezinnen die Europa doorreizen, Brusselaars die een week-end onheemd wensen door te brengen, maar ook reizigers uit de ganse wereld...

De plaats is uiteraard met al het nodige gerief voorzien: sanitair en douches. Aarzelt u niet onze camping aan uw vrienden en kennissen aan te duiden.

*Info en plaatsbesprekingen: Camping "Brussel-Europa in open lucht", Waversesteenweg 205, tel. 02 640 79 67 14,87 euro's per nacht (2 personen inbegrepen).*



## ACCUEILLIR UN ENFANT: UNE AUTRE DÉMARCHÉ

Créée en 1973, l'asbl "Placement en Famille d'accueil" organise l'accueil d'enfants dont le placement a été préconisé soit par le Service d'Aide à la Jeunesse, le Service de la Protection de la Jeunesse ou le Tribunal de la Jeunesse.

L'asbl se charge du recrutement de familles d'accueil ainsi que de leur préparation. Elle veille à ce que cette prise en charge donne à l'enfant de meilleures chances de grandir, qu'il puisse ainsi consolider son identité personnelle, développer ses capacités à devenir autonome et à s'intégrer socialement. Tout cela en gardant des relations avec sa famille de naissance.

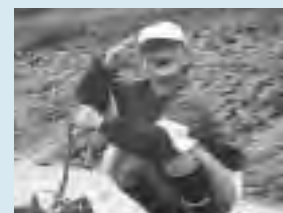
Il est clair que les familles d'accueil constituent les principaux collaborateurs de ce service et sont responsables au premier plan de l'éducation du jeune qui leur est confié ainsi que de la prise de décisions dans leur vie quotidienne.

Les familles qui introduisent leur candidature doivent tout d'abord répondre à des critères objectifs:

- > habiter la Région bruxelloise,
- > être en couple depuis au moins 3 ans et
- > avoir entre 30 et 50 ans.

Plusieurs réunions d'information et entretiens sont ensuite organisés par l'asbl tantôt avec les membres du couple, tantôt avec leurs enfants s'ils en ont. Si la famille est sélectionnée, les premiers contacts et la période de découverte mutuelle entre l'enfant et sa future famille d'accueil peuvent commencer.

Cette action vous tente? L'asbl recherche, à l'heure actuelle, une dizaine de familles d'accueil. *Infos: Placement en Famille d'accueil asbl, rue de Hennin 101, 1050 Bruxelles, tél. 02 640 03 40, courriel: Service@placement-en-familles.be. Du lundi au jeudi de 8h30 à 17h et le vendredi de 8h30 à 16h.*



## VOTRE PHOTO À LA MAISON...

Si pour obtenir votre carte d'identité, il vous faut impérativement fournir une photo d'identité, cette démarche peut se révéler difficile pour certaines personnes. Une solution simple existe depuis plusieurs années. En effet, sur demande au Service de la Population, un agent communal peut se rendre au domicile des personnes âgées et/ou handicapées qui le souhaitent, les aider à remplir les documents relatifs à leurs pièces d'identité et effectuer les clichés requis. Le Service vient d'acquiescer un tout nouvel appareil photo digital ainsi qu'une imprimante permettant de réaliser le tirage de 4 clichés en même temps. Cet appareil permettra également de résoudre certains problèmes qui peuvent se poser en urgence, comme par exemple la réalisation de photos d'enfants en bas âge. *Infos: Service de la Population, 02 515 66 31 ou 32 ou 33.*

## UW FOTO THUIS...

Om uw identiteitskaart te bekomen moet u over een identiteitsfoto beschikken, dat weet u. Maar voor sommige mensen kan dit soms erg vervelend worden. Daarvoor werd sinds meerdere jaren een eenvoudige oplossing gevonden: op aanvraag aan de Dienst Bevolking, kan een Gemeenteambtenaar zich bij gehandicapte en/of bejaarde personen thuis begeven om ze alle nodige documenten voor hun identiteitskaart te helpen invullen en de noodzakelijke foto's te maken. De Dienst heeft dus onlangs een nieuw digitaal fotoapparaat aangekocht alsook een printer die toestaat 4 foto's tegelijk af te drukken. Dit foto toestel biedt ook de mogelijkheid om dringende problemen op te lossen, b.v. foto's van zeer jonge kinderen. *Info: Bevolkingsdienst, 02 515 66 31 of 32 of 33.*

## L'EUROPE A IXELLES

Afin d'assumer pleinement son rôle d'intermédiaire entre les institutions européennes et les acteurs locaux, la Commune d'Ixelles a décidé d'installer en son sein un service des Relations avec l'Europe. D'abord parce que la population ixelloise compte à peu près 20% d'Européens (sans compter les Belges!). Ensuite parce que, comme vous le savez, diverses institutions européennes ont leur siège sur le territoire ixellois. Cette cellule se propose non seulement d'inventorier les différents types d'aides européennes, de favoriser les moyens de communication émanant des services de l'Europe et d'organiser des séances d'information ainsi qu'une série d'actions visant à promouvoir l'intégration européenne. *Infos: Service des Relations avec l'Europe, chaussée d'Ixelles 227 a, 02 650 05 91.*

# Le point sur le chantier du bassin d'orage Flagey

## 13 JUILLET: FIN DES TRAVAUX DES CONCESSIONNAIRES

L'intercommunale de distribution des eaux IBDE, INTERGA, BRUTELE, BELGACOM, la STIB et Electrabel auront terminé le 13 juillet les travaux de déplacement de leurs concessions sur la place Flagey. D'autres travaux par les mêmes opérateurs sont encore prévus sur la place Sainte-Croix et dans les rues De Witte et Lanfray.

## DU 8 JUILLET AU 4 AOÛT 2002: CONGÉS DU BÂTIMENT

Les travaux sur la Place menés par l'entrepreneur principal CFE-Brabant seront interrompus du 8 juillet au 4 août pour les congés du bâtiment.

## PREMIERS JOURS DE JUILLET

Durant le mois de juillet, de nouvelles palissades borderont les limites du chantier.

## UNE ÉTUDE SUR L'ÉVOLUTION URBANISTIQUE ET SOCIO-ÉCONOMIQUE DU QUARTIER FLAGEY

Le Collège a reçu au début de l'année une série de questions se rapportant au chantier du bassin d'orage et émanant de comités d'habitants. Les éditions successives du Périodique d'Infor-



mation FLAGEY - PIF spécialement édité à destination des riverains du chantier apportent tout au long de l'année des éléments de réponse à 20 questions dont certaines appellent des développements complexes. C'est le cas notamment de la question se rapportant à l'impact du chantier sur le développement socio-économique du quartier.

Pour répondre à ce vaste sujet, la Commune a confié à l'Institut de Gestion et d'Aménagement du Territoire de l'Université libre de Bruxelles

le soin d'analyser l'évolution du quartier durant ces cinq dernières années.

Réalisée à l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de l'Urbanisme en collaboration avec Julie de Grootte, Echevine du Commerce et l'asbl Revitaliser le Quartier commerçant Ixelles-Centre-Flagey, l'étude consiste en un rapport d'une centaine de pages dont nous ferons la synthèse dans une prochaine publication. Une évaluation de la situation devrait être réalisée chaque année tout au long du chantier.

# Een overzicht op de werf van het stormbekken



## 13 JULI: EINDE VAN DE WERKEN VAN DE CONCESSIONNAIRES

Al de werkzaamheden die door de concessiehouders B.I.W.D., INTERGA, BRUTELE, BELGACOM, M.I.V.B en ELECTRABEL op het Flageyplein moeten worden uitgevoerd zullen vóór 13 juli afgerond zijn. Later zijn er wel nog werken door dezelfde maatschappijen te verwachten op het Heilig-Kruisplein, de de Witte- en de Lanfraystraat.

## TUSSEN 8 JULI EN 4 AUGUSTUS 2002: BOUWVERLOF

De werken die op het plein worden uitgevoerd door CFE-Brabant zullen onderbroken worden tussen 8 juli en 4 augustus wegens bouwverlof.

## EEN STUDIE OVER DE STEDENBOUWKUNDIGE EN SOCIO-ECONOMISCHE EVOLUTIE IN DE FLAGEYWIJK

Begin van dit jaar werden er aan het College een hele reeks vragen over de werf van het stormbekken gesteld door de verschillende comités van omwonenden. Het ganse jaar door geven de opeenvolgende nummers van FLAGEY-PIF (een speciale uitgave voor de omwonenden van de werf) beoordelingsmomenten over 20 vragen, waarvan sommige punten zeer ingewikkeld zijn. Onder meer: de gevolgen van de werf op de socio-economische ontwikkeling van de wijk.

Om deze moeilijke vraag te beantwoorden heeft de Gemeente het Instituut voor Beheer en Ruimtelijke Ordening (Institut de Gestion et d'Aménagement du Territoire) van de ULB ermee belast de ontwikkeling van de wijk gedurende de laatste vijf jaren grondig te analyseren.

Dit document werd opgesteld op initiatief van Schepen van Stedenbouw Jean-François Vaes, in samenwerking met Schepen van Handel Julie de Grootte en de vzw "Nieuwe Impulsen voor de Handelswijk Elsen-Centrum-Flagey". De conclusies vormen een rapport van een honderdtal bladzijden, waarvan u een samenvatting in het volgende blad zal vinden.

Ieder jaar, zolang de werf aan de gang is, zal een inschatting van de toestand opgemaakt worden.

## Fresque Cheri Samba



A l'initiative de l'asbl Coopération par l'Education et la Culture et avec un partenariat rassemblant une série d'associations du quartier de Matongé, la fresque dessinée par l'artiste congolais Cheri Samba a été inaugurée dimanche 9 juin en présence notamment de SE l'Ambassadeur du Congo en Belgique et du Collège des Bourgmestres et Echevins dans sa quasi totalité. Marquant d'un signe fort l'identité africaine du quartier, la fresque "Porte de Namur, Porte de l'Amour" restera accrochée sur la façade du magasin HEMA pendant presque une année.

Op initiatief van "Coöperatie door Opvoeding en Cultuur" vzw en in samenwerking met een reeks verenigingen uit de Matongewijk werd het geschilderde fresco van de Congolese kunstenaar Cheri Samba feestelijk onthuld op zondag 9 juni. We noteren de aanwezigheid van Z.E. de H. Ambassadeur van Congo in België en bijna alle leden van het College van Burgemeester en Schepenen. Het fresco "Naamsepoort, Liefdespoort" is een sterk teken van de Afrikaanse identiteit van deze wijk. Het zal nog één jaar aan de gevel van de "HEMA" blijven hangen.

# Contrat de quartier Blyckaerts: installation de la CLDI

**Composée pour première moitié de représentants des habitants et du monde associatif du quartier Blyckaerts et pour l'autre de représentants des pouvoirs publics communaux, régionaux et communautaires, la Commission locale de Développement Intégré (la CLDI) assure un suivi régulier de l'élaboration du programme.**

C'est un lieu d'information et de dialogue entre les différents représentants, qui doit permettre une meilleure adaptation du programme aux besoins du quartier. Le Conseil communal a voté, en sa séance du 30 mai dernier, sa composition et son règlement d'ordre intérieur.

Déjà présentée dans le précédent numéro d'INFO IXELLES, la CLDI se réunit au minimum 8 fois par an et suit l'état d'avancement des différentes opérations: démarches pour les acquisitions, contenu des avant-projets et des projets, passations des marchés pour la réalisation des travaux, contrôle des conditions d'accès aux logements,...

Elle doit également donner son avis tous les ans sur le rapport administratif et financier des activités développées dans le cadre du volet social. Les riverains qui en sont membres jouent un rôle important dans la mesure où ils sont les interlocuteurs directs des autres habitants.

## LES ÉTAPES D'AOUT À OCTOBRE

- **20 août:** remise du dossier de base par le bureau d'étude Atelier 55;
- **21 août:** 5<sup>ème</sup> réunion de la CLDI et 4<sup>ème</sup> Assemblée générale du Contrat de Quartier: présentation du dossier de base en assemblée publique;
- **5 septembre:** l'approbation provisoire du dossier de base sera présentée au vote du Conseil communal après avoir été également approuvé par le Collège des Bourgmestre et Echevins.
- **du 11 au 25 septembre:** enquête publique
- **fin septembre (date à préciser):** commission de concertation
- **8 octobre:** 6<sup>ème</sup> réunion de la CLDI et 5<sup>ème</sup> Assemblée générale du CQ
- **Octobre:** 4<sup>ème</sup> phase de l'élaboration du dossier de base qui doit être transmis à la Région de Bruxelles-Capitale avant le 31/10.



## INSTALLATIE VAN DE PLAATSELIJKE COMMISSIE VOOR GEÏNTEGREERDE ONTWIKKELING (P.C.G.O.)

De PCGO bestaat gedeeltelijk uit vertegenwoordigers van de inwoners en van de associatieve wereld in de Blyckaertswijk en gedeeltelijk uit vertegenwoordigers van de Gemeentelijke, de Gewestelijke en de Gemeenschappelijke Overheden. Ze zorgt ervoor dat het programma nauwkeurig nageleefd wordt. Er is plaats voor het uitwisselen van informatie en voor dialoog tussen de verschillende vertegenwoordigers. Daar moet het programma op de beste wijze aan de behoeftes van de wijk aangepast worden. Op 30 mei 11 heeft de Gemeenteraad de samensetting van de Commissie vastgesteld en het Reglement van inwendige orde goedgekeurd.

In het vorige nummer van ons blad hebben we reeds de PCGO voorgesteld. Ze komt minimum 8 keer per jaar bijeen en volgt de ontwikkeling van de verschillende acties: de aankopen, de inhoud van de voorontwerpen en van de ontwerpen, het sluiten van koopcontracten voor de uitvoering van bepaalde werken, het controle over de toegangsvoorwaarden voor woningen,...

De Commissie moet ook haar advies geven over het administratief en financieel rapport betreffende de activiteiten die in het kader van de maatschappelijke luik werden uitgevoerd. De omwonenden die lid van de Commissie zijn spelen een belangrijke rol: ze zijn de rechtstreekse spreekbuis van de andere inwoners.

## DE STAPPEN VAN AUGUSTUS TOT OKTOBER

- **20 augustus:** indiening van het basisdossier door het studiebureau "Atelier 55";
- **21 augustus:** 5<sup>de</sup> zitting van de PCGO en 4<sup>de</sup> Algemene Vergadering van het Wijkcontract – Voorstelling van het basisdossier in openbare vergadering;
- **5 september:** de voorlopige goedkeuring van het basisdossier wordt aan de Gemeenteraad voorgelegd nadat het eveneens door het College van Burgemeester en Schepenen werd goedgekeurd;
- **tussen 11 en 25/9:** openbaar onderzoek;
- **eind september (datum nog te bepalen):** overlegcommissie
- **8 oktober:** 6<sup>de</sup> zitting van de PCGO en 5<sup>de</sup> AV van het Wijkcontract;
- **oktober:** 4<sup>de</sup> fase van het opstellen van het basisdossier, dat vóór 31/10 naar het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dient overgemaakt.

## MEMBRES DE LA CLDI/LEDEN VAN DE PCGO

### Représentants des habitants – Vertegenwoordigers van de inwoners:

1. Eric Corijn, rue Lorand/Lorandstraat
2. Didier Defeyter, chaussée de Wavre/Waverse steenweg
3. Claire Devleminckx, rue de Naples/Napelsstraat
4. Marc Faucon, rue du Trône/Troonstraat
5. Philippe Guilmin, rue de Londres/Londenstraat
6. Bernard Maquet, rue Goffart/Goffartstraat
7. Danielle Martin, rue du Trône/Troonstraat
8. Marcel Pochet, rue Goffart/Goffartstraat
9. Marc Smets, rue de la Tulipe/Tulpstraat

*Suppléants/Vervang(st)ers:* Saskia Dab (rue Lorand/Lorandstraat), Jean-Luc Delval et/en Michèle Minne, tous deux rue Goffart/beiden Goffartstraat

### Représentants du monde associatif, scolaire ou économique: Vertegenwoordigers van de associatieve, school- of economische wereld:

1. Centre africain pour la Promotion de la Santé (CAPS): Marcelline Madoki Massanga ou /of Jean-Jacques Mbugani
  2. Comité Champ-de-Mars: Marcel Poznanski
  3. Dynamo: Claire Frédéric
  4. Association des Ecrivains belges de langue française: Emile Kesteman
  5. GC Elzenhof: Wouter Bracquené ou/of Kris Wouters
  6. GRACQ asbl/vzw: Charles Williams
  7. Asbl Commerçants Matongé: Nicole Jocelyn
  8. Town Centre Management: Didier Egerickx
  9. Sadisa asbl/vzw: Suzanne Fisch ou/of Dieudonné Kabongo
- Suppléants/Vervang(st)ers:* Comité de Quartier/Wijkcomité Wavre (Ahmed Zaouli), Matongé en couleurs (Kungu Luziamu) et l'Association des commerçants de la Galerie Porte de Namur/ Handelaarsvereniging van de Naamsepoort Galerij (Dirk Rens).

### Représentants de la Commune et d'institutions agréées/ Vertegenwoordigers van de Gemeente en van officieel erkende instellingen:

1. Willy Decourty, Bourgmestre/Burgemeester
2. Jean-François Vaes, Echevin de l'Urbanisme/Schepen van Stedenbouw
3. Olivier Degryse, Echevin de la Propreté publique/Schepen van Openbare Reinheid
4. Pascal Dufour, Echevin des Affaires néerlandophones/Schepen van de Nederlandstalige Betrekkingen
5. CPAS/OCMW: Anne Herscovici
6. Mission locale: Pascal Delaunoy
7. Région de Bxl-Cap./Br. Hoofd. Gewest: Luc Maufroy et/en Christine Goyens
8. COCOF/Franse Gemeenschapscommissie: Françoise Durt
9. VGC: Gudrun Willems
10. Réseau Habitat/Netwerk Wonen: Philippe Peeters et/en Gaël Comhaire

## EUROPA IN ELSENE... WAAROM DIT NU?

Om haar rol als een verbindingspartner tussen de Europese instellingen en de plaatselijke actoren ten volle uit te bouwen, nam de Gemeente Elsenne de beslissing een Dienst voor de Betrekkingen met Europa op te richten.

Vooreerst omdat de Elsenne bevolking ongeveer 20% Europeaan (zonder de Belgen) telt. Ten tweede omdat verschillende Europese instellingen hun zetel op het Elsenne grondgebied hebben. Deze nieuwe afdeling heeft meerdere doelstellingen: een inventaris opmaken van de verschillende soorten steun die Europa aanbiedt; de communicatieorganen vanuit de Europese gemeenschap in hun opdracht helpen; informatievergaderingen organiseren en een reeks initiatieven op touw zetten om de Europese integratie te bevorderen;... maar vooral *info* nu dienst zijn, natuurlijk. *Info: Dienst voor Betrekkingen met Europa, Elsenne steenweg, 227 a, 02 650 05 91.*



## S'INFORMER POUR S'ORIENTER

La période de vacances est souvent le moment propice pour définir des choix au niveau scolaire. Sur le territoire ixellois, deux organismes vous informent sur les différentes orientations en matière d'études, de professions et d'emploi.

Le **SIEP-Service d'Information sur les Etudes et les Professions**, s'adresse aussi bien aux étudiants qui voudraient se lancer dans le supérieur qu'aux élèves qui souhaitent choisir une orientation dans le secondaire ou le primaire. Ce service propose en outre un service d'orientation professionnelle et édite des guides dont la collection "Formations et Métiers". *Infos: SIEP, av. de la Couronne 224, 02 446 80 08, siep.bxl@siep.be, www.siep.be.*

Situé sur le site de l'ULB, vous pouvez obtenir auprès du **Centre d'Information sur les Etudes et les Relations avec l'Enseignement secondaire (CIRES)** tous les renseignements concernant les études à l'ULB. Un psychologue est à votre disposition (sur rendez-vous) pour tout conseil d'orientation. *Infos: CIRES, avenue Franklin Roosevelt 50, tél. 02 650 36 36.*

## NOUVEAU RÈGLEMENT POUR LA BIBLIOTHÈQUE

Le Conseil a approuvé le 30 mai dernier la mise à jour du Règlement d'ordre intérieur de la Bibliothèque communale proposée par Sylvie Foucart, Echevine de la Culture: gratuité totale du prêt pour tous, quel que soit le nombre de livres empruntés (maximum 7 par prêt) moyennant le paiement d'une cotisation de 7,40 EUR (gratuité totale pour les moins de 26 ans et pour tous les allocataires sociaux) et consultation de CD-ROM de référence et des sites Internet.

Infos: Service de la Culture,  
02 515 64 05.

## POLICE D'IXELLES: 17400 EUROS POUR TÉLÉVIE

Pour la 4<sup>ème</sup> année consécutive, les policiers ixellois ont organisé, en collaboration de "Pas Pro Karting Club" et "FKI", une journée d'activités au profit de l'Opération Télévie. La journée comportait une initiation au sport mécanique, une course de trottinettes destinée aux enfants de 5 à 12 ans, une compétition de karting pour pilotes "en culotte courte" et une promenade de 6 heures en équipe, catégorie amateurs et experts.

Cette action a permis de récolter la somme de 17.400 euros.

Les policiers responsables de ce projet ont été remerciés par le Conseil communal le 30 mai dernier.

## ELSENSE POLITIE: 17400 EURO'S VOOR TELEVIE

Voor de vierde keer hebben de Elsense Politieagenten samen met "Pas Pro Karting Club" en "FKI" een sportieve dag georganiseerd ten gunste van de actie "Télévie". De kinderen tussen 5 en 12 jaar kregen de gelegenheid om in mechanische sporten ingewijd te worden of konden aan een stepwedstrijd deelnemen. Verder was er een karting competitie voor jonge piloten en een 6 uren tocht met ploegen bestaande uit beginnelingen en ervaren lopers. Ter gelegenheid van deze actie werden EUR 17400 ingezameld. De Politieagenten die voor het project verantwoordelijk waren werden door de Gemeenteraad op 30 mei II. hartelijk bedankt.

## PROMOTION DE LA SANTÉ À L'ÉCOLE

Suite à un nouveau décret ministériel, l'Inspection Médicale Scolaire s'appellera, à partir du 1<sup>er</sup> septembre, "Promotion de la Santé à l'École". Cette appellation correspond mieux à l'activité réalisée par l'équipe médicale qui étend son activité bien au-delà des visites médicales au centre de santé. Infos: Centre de santé, rue de la Crèche 6, 02 515 70 32, 02 515 70 06.



Il y a tout juste un an, la Commune d'Ixelles se voyait décerner le prix peu glorieux de commune aux trottoirs les plus défoncés et la plus frileuse en matière de mobilité alternative à la voiture individuelle. Vendredi 17 mai 2002, dans le cadre de l'Opération Dring Dring, Ixelles s'est vue remettre le "Vélo d'or" récompensant la commune la plus entreprenante en matière de politique vélo.

# Du trottoir carrossable... au Vélo d'or!

La première action de la nouvelle majorité, à l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de la Mobilité, et de Françoise Picqué, Echevine de la Qualité de la Vie, fut de créer et de convoquer tous les trimestres une "Commission Vélo" réunissant des représentants de la Commune, de la Région et du mouvement cycliste afin d'examiner une série de projets concrets qui sont déjà ou seront mis en oeuvre par les pouvoirs publics.

Parmi ceux-ci, citons rapidement la mise en oeuvre progressive de **Sens Uniques Limités (SUL)** dans les nombreuses rues à sens unique de la commune; la **sécurisation de certaines voiries** (notamment lutte contre le stationnement illégal); la définition de **l'Itinéraire Cyclable n°16**; l'étude de la **passerelle** cyclopiétonne au-dessus de la gare d'Etterbeek (sur Ixelles); le projet de **développement d'ateliers vélos** à intégrer dans les programmes de réinsertion professionnelle ou encore la réalisation d'un **plan du stationnement vélo** sur le territoire d'Ixelles.

Par ailleurs, outre une série de mesures visant à encourager l'utilisation du vélo au sein de l'Administration communale, la Commune travaille aussi activement avec **les écoles**.

Sont ainsi en cours d'élaboration ou de mise en oeuvre des projets de ramassage scolaire à vélo, les sorties pédagogiques à vélo, les for-

mations à l'usage du vélo, au code de la route, à la circulation en groupe. Le Collège d'Ixelles est conscient que le **Vélo d'Or** récompense davantage la mentalité nouvelle, l'esprit d'initiative et le chemin parcouru en un an que les

aménagements déjà réalisés sur le terrain. Elle remercie en outre vivement les membres de l'Administration d'Ixelles et de la police de la Zone qui ont permis la mise en oeuvre de ces initiatives de promotion du vélo.

## Van de berijdbare stoep... tot de Gouden Fiets!

Precies één jaar geleden haalde de Gemeente Elsen de nogal betwistbare prijs voor de lamentele toestand van de trottoirs en voor het immobilisme als het gaat om een alternatief voor de individuele auto. Op vrijdag 12 mei 2002, in het kader van de "Dring Dring" actie, kreeg Elsen de "Gouden Fiets", waarmee die gemeente bekroond wordt die de meest dynamische politiek voor de fiets ontwikkelt.

Als eerste politieke actie had de nieuwe meerderheid een driemaandelijks "Commissie voor de Fiets" ingericht: vertegenwoordigers van de Gemeente, van het Gewest en van de fietsersverenigingen zijn samengekomen om een ganse reeks concrete ontwerpen te bestuderen. Die ontwerpen zijn

reeds door de Overheid op touw gezet of zullen binnenkort verwezenlijkt worden. Een korte overzicht: de progressieve inrichting van het "Bepaalde Eénrichtingsverkeer" (PEV) in meerdere straten van onze gemeente waar éénrichtingsverkeer van toepassing is; grotere veiligheid op sommige wegen (onder meer, bestrijding van parkeerovertreddingen); de vaststelling van Fietsroute 16; een ontwerp van loopbrug voor fietsers en voetgangers boven het Station Etterbeek (op het Elsen grondgebied); de ontwikkeling van fietsenateliers die in programma's voor beroepsreclassering opgenomen zouden worden; het opmaken van een kaart met de parkeerplaatsen voor de fietsers.



Jean-François Vaes et François Picqué reçoivent le Vélo d'Or pour Ixelles

Bovendien werden een ganse reeks maatregelen getroffen om het Gemeentepersoneel tot het gebruik van de fiets aan te moedigen en wordt er veel met de scholen gewerkt. Vandaag worden volgende projecten bestudeerd of uitgevoerd: hoe kan men best schoolkinderen met de fiets ophalen, pedagogische fietstochten organiseren, de fiets best gebruiken, de wegcode naleven en in groepen fietstijden.

De Gemeente Elsen is zich ervan bewust dat de Gouden Fiets meer de nieuwe mentaliteit, de initiatieven en de in één jaar doorlopen weg bekroont, dan wat reeds nu op het terrein werd uitgevoerd. Het College bedankt hartelijk de leden van het Gemeentebestuur en van de Politiezone die de promoacties voor de fiets mogelijk hebben gemaakt.

### MOTION RELATIVE À LA SITUATION AU PROCHE-ORIENT

Daphné Marbaix, Julie de Grootte et Fabrizio Bucella, respectivement au nom des groupes ECOLO, API/PSC et PS, ont déposé le 30 mai dernier une proposition de motion relative à la situation au Proche-Orient. Ce texte reflète la préoccupation des mandataires des trois groupes de la majorité devant les affres de la situation au Proche-Orient. Il réaffirme l'idée selon laquelle seuls le respect des résolutions des Nations unies et le dialogue permettront l'établissement d'une paix juste et durable. Le document condamne toute forme de violence, d'un côté comme de l'autre, et rappelle les termes de la Quatrième Convention de Genève (12 août 1949) relative à la protection des personnes en temps de guerre et notamment au droit de libre circulation. Au nom de leur groupe, les signataires demandent en outre que le Gouvernement fédéral belge s'associe aux appels politiques, diplomatiques et économiques lancés en direction du Gouvernement israélien, défende les mesures reprises dans la résolution du Parlement européen du 10 avril 2002 et soutienne toute action politique de l'Autorité palestinienne visant à mettre fin aux attentats terroristes. Ils affirment enfin leur volonté de soutenir et de promouvoir les projets de solidarité, d'échange et/ou de jumelage avec les collectivités locales palestiniennes par des échanges directs. La motion a été adoptée par le Conseil, majorité contre opposition. Le texte complet est disponible sur le site Internet communal ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)) dans la section "Actualités".

### MOTIE BETREFFENDE DE TOESTAND IN HET NABIJE OOSTEN

Daphné Marbaix, Julie de Grootte en Fabrizio Bucella, respectievelijk in naam van de ECOLO-, de API/PSC- en de PS-groep, hebben op 30 mei II. een motievoorstel betreffende de toestand in het Nabije Oosten aan de Gemeenteraad voorgelegd. De motie legt er de nadruk op dat alleen het naleven van de UNO beslissingen en een ware dialoog tot een rechtvaardige en duurzame vrede kunnen leiden. Het document verwerpt alle vormen van geweld, van beide kanten, en herhaalt de inhoud van de Vierde Conventie van Genève (12 augustus 1949) betreffende de bescherming van personen in oorlogstijd, en meer in het bijzonder, het recht om zich vrij te verplaatsen. Bovendien vragen de ondertekenaars in naam van hun groep dat de Belgische Federale Regering zich zou aansluiten bij de politieke, diplomatieke en economische druk ten overstaan van de Israëlische regering, dat ze de maatregelen zou behartigen die door de beslissing van het Europese Parlement (10 april 2002) bepaald werden en dat ze alle politieke acties van de Palestijnse Overheid om aan de terroristische aanslagen een eind te maken zou steunen. Ze wensen duidelijk solidariteitsontwerpen, uitwisselingen en verboderingen met lokale Palestijnse gemeenschappen door rechtstreekse contacten te steunen en te promoten. De motie werd meerderheid tegen oppositie door de Raad goedgekeurd. De volledige tekst vindt u op de gemeentelijke website.

# Propreté publique: opération "Tulipe"

Comme annoncé dans le n°9 de mai d'INFO IXELLES, une opération de propreté publique a eu lieu du 24 mai au 2 juin derniers dans le quartier Tulipe (soit entre la rue de la Tulipe et les chaussées de Wavre et d'Ixelles ainsi que la place Fernand Cocq et le square du Bastion).



Si il est trop tôt pour établir un bilan détaillé de l'opération, plusieurs points méritent d'ores et déjà d'être soulignés: amélioration notable de la propreté durant la période et identification des éléments à améliorer ou modifier. L'évaluation en cours recueillera l'avis des différents acteurs et des riverains et commerçants du quartier.

On peut déjà noter que les remarques ou suggestions concernant l'infrastructure disponible sur la voie publique (corbeilles publiques plus grandes et/ou mieux aménagées ou placées, placement de conteneurs à certains endroits,...) et la nécessité d'améliorer la surveillance effective (en particulier la lutte contre les dépôts clandestins) ont été entendues et seront prises en compte.

Cette opération et ces améliorations sont appelées à se répéter, sinon à devenir permanentes.

Dans la dynamique de ce mieux en devenir, il importe désormais de garder actives les "bonnes pratiques" qui consistent à ne plus (ou moins) salir. Saluons à cet égard tout particulièrement les riverains et commerçants qui ont repris l'habitude du nettoyage régulier du trottoir. Le Collège est déterminé à s'inspirer des enseignements de cette opération pour améliorer l'activité du service communal de la propreté publique.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant des opérations qui seront organisées ultérieurement dans d'autres quartiers.

Toutes vos suggestions ou remarques sont à adresser à l'Echevin de la Propreté publique, Olivier Degryse, ou, par tel au 02 515 68 68 ou par mail: o.degryse@brutele.be.



## Une pensée pour Ixelles

Ouvert à toute association de commerçants et/ou de minimum trois habitants, le concours "Faites une fleur à Ixelles, offrez lui une pensée" est gratuit et se déroulera du 1<sup>er</sup> juillet au 16 août 2002.

Doté de cinq prix entre 250 et 1240 euros, le concours récompensera les façades et jardins de façade qui auront été embellies par des fleurs naturelles ou des plantations. Présidé par Julie de Grootte, Echevine du Commerce et du Développement économique, le jury sera composé du Bourgmestre Willy Decourty, de Pierre Lardot, Echevin des Travaux publics, de Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances et de l'Information, de Jan Goovaerts, Secrétaire communal, de Michel Forges, Président de la Commission consultative des Classes Moyennes et d'un représentant de VLAN, partenaire de l'opération.

Les critères du jury seront, dans l'ordre, l'effet visuel d'ensemble, la prise en compte des difficultés liées à l'environnement ainsi que la créativité et l'originalité du projet.

Les bulletins de participation doivent rentrer pour la mi-juillet auprès du Service du Commerce, Concours "Faites une fleur à Ixelles", 168 chaussée d'Ixelles, 1050 Bxl, 02 515 67 27.

"Een Bloem voor Elsene, een Gedachte voor Elsene" is een wedstrijd die openstaat voor al de handelaarsverenigingen en voor alle groepen met minstens 3 personen. De wedstrijd is gratis en heeft tussen 1 juli en 16 augustus 2002 plaats. Het concours wordt begiftigd met vijf prijzen tussen 250 en 1240 euro's en bekroont gevels of geveltuinjes die met natuurlijke bloemen of beplantingen versierd zijn. De Jury staat onder het voorzitterschap van Schepen van Handel en Economische Ontwikkeling Julie de Grootte, en is samengesteld door Burgemeester Willy Decourty, Schepen van Openbare Werken Pierre Lardot, Schepen van Financiën en Informatie Jean-Pierre Brouhon, Gemeentesecretaris Jan Goovaerts, Voorzitter van de Raadgevende Commissie van Middenstand Michel Forges en een vertegenwoordiger van VLAN, partner van deze actie. De criteria die de Jury zal overwegen zijn achtereenvolgens: de algemene visuele indruk, de plaatselijke moeilijkheden die de deelnemer/deelnemster weet te overwinnen, de creativiteit en de originaliteit van het ontwerp.

Deelnemingscoupons moeten vóór half juli bij de Dienst van Handel ingediend, "Een Bloem voor Elsene", Elsensesteenweg, 168, 1050 Brussel, 02 515 67 27.

## Openbare Reinheid: de "Tulp" actie

Zoals aangekondigd in nr 9 (mei) van Info-Elsene werd een openbare reinheid actie op touw gezet. Ze had tussen 24 mei en 2 juni in de Tulpwijk plaats (dus binnen de perimetre begrensd door de Tulpstraat, de Waverse steenweg, de Elsense steenweg, het Fernand Cocqplein en het Bolwerksquare).

Het is te vroeg om een gedetailleerde inschatting van deze actie te maken, maar verschillende punten hoeven reeds nu onderstreept: de opmerkelijke vooruitgang qua reinheid tijdens die periode en de identificatie van elementen die een verbetering of een wijziging vragen.

De inschatting die nu aan de gang is zal de opmerkingen van de verschillende actoren, omwonenden en handelaars in de wijk, integreren. Men kan nu al vaststellen dat opmerkingen en voorstellen betreffende de infrastructuur op de openbare wegen (grotere en/of beter ingerichte en/of geplaatste vuilnisbakken, plaatsing van containers op bepaalde punten van de wijk...) en de geëiste verbetering van de bewaking (in het bijzonder, de strijd tegen illegale stortingen) beluisterd en in rekening genomen werden. Deze actie (en de verbeteringen die ze als gevolg had) worden uiteraard herhaald en misschien zelfs permanent.

In de stroom van deze vooruitgangsdynamiek moet dit « goed gedrag » actief blijven, dus moeten we niet meer (of alleszins minder) ons leefmilieu vervuilen. In dit opzicht wensen we de omwonenden en de handelaars die terug regelmatig hun trottoir kuisen hartelijk begroeten. He College heeft de beslissing genomen zich door de resultaten van deze actie te laten inspireren om de werkzaamheden van de Dienst voor Openbare Reinheid te verbeteren. We zullen niet nalaten u op de hoogte te houden van de acties die later in andere wijken op touw gezet worden.

Al uw voorstellen of opmerkingen kan u naar Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse doorsturen: tel. 02 515 68 68 of e-mail o.degryse@brutele.be



### SERVICE D'ÉTÉ À LA COMMUNE

Durant la période du 22 juillet au vendredi 16 août 2002, les Services de l'Administration communale adopteront l'horaire d'été et seront à votre disposition téléphonique uniquement de 7h à 13h. Les Services de la Population, de l'Etat-civil et des Etrangers sont quant à eux accessibles de 8h à 12h (lu. > ve.), ainsi que le jeudi de 17h à 18h45. En juillet et en août, le Service de la Population vous propose en outre, pour la délivrance de vos passeports, une plage horaire le mercredi de 14 à 16h (guichet 13).

### ZOMERDIENST OP DE GEMEENTE

Tussen maandag 22 juli en vrijdag 16 augustus 2002 zullen de verschillende diensten van het Gemeentebestuur de zomerdienstregeling volgen: ze zijn tot uw beschikking alléén tussen 7u en 13u. De Burgerlijke Stand-, Bevolkings- en Vreemdelingendiensten zijn open van 8u00 tot 12u00 (donderdag 17u00 > 18u45). In juli en augustus zal de Bevolkingsdienst uitzonderlijk open zijn voor de uitreiking van uw pas op woensdag tussen 14u en 16u.

### LUTTE CONTRE LES RATS

Si vous êtes confrontés à la présence de rats dans votre maison, sachez que le Service communal de la Qualité de la Vie (Hygiène et Salubrité) mène régulièrement des campagnes de dératisation dans le réseau d'égouttage et peut aussi intervenir gratuitement dans les immeubles particuliers. Toute demande d'intervention peut être adressée par téléphone auprès de Mme Smet au 02/515 67 30.

### RATTENBESTRIJDING

U heeft ratten in huis: in het ganse riolenet voert de gemeentelijke Dienst van Levenskwaliteit (Hygiëne en Volksgezondheid) regelmatig rattenverdelgingcampagnes uit. Deze Dienst kan ook gratis in privé-gebouwen, bij u thuis, ingrijpen. Aanvragen voor tussenkomst kunt u telefonisch indienen bij Mw. Smet op tel. 02 515 67 30.

### CONSEIL COMMUNAL

Il n'y a pas de Conseil communal durant les mois de juillet et août. La prochaine séance est prévue à la date du 5 septembre. L'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

### GEMEENTERAAD

De volgende zitting zal op 5 september in de Raadszaal plaatshebben: de gedetailleerde dagorde ervan is beschikbaar op [www.elsene.be](http://www.elsene.be) vanaf 1 september.









## EXPOSITIONS



## TENTOONSTELLINGEN

## MUSIQUES



## MUZIEKEN

La Bibliothèque de l'Académie Royale des Beaux-Arts de San Carlos en Espagne conserve depuis sa fondation en 1768, une remarquable collection de livres d'architecture qui ont été la base de la formation de plusieurs générations d'éminents architectes valenciens. Cette exposition présente 22 de ces traités d'architecture au sens large qui contiennent la formation de cette discipline. Géométrie et Perspective, comme ceux de Barbaro, Baroccio, Serlio, Vignoles, dont l'étude était indispensable, à côté des traités classiques de Vitruve, Vignoles, Alberti, Serlio, Labarum, etc.

Découvrez parmi ces documents de splendides "machines pour voir et machines pour dessiner", les "proportions du corps humain", le "Mausolée d'Adrien", le "Colisée", les "projets de la Basilique Saint-Pierre" ou encore les "Fontaines des palais et jardins de Rome". Les éditions présentées sont exceptionnelles, en général italiennes et de Venise pour la plupart.

☛ Galerie du 2ème étage du CIVA, rue de l'Ermitage 55.

☎ Infos: 02 642 24 53, www.civa.be

⌚ Jusqu'au 7 août, tous les jours de 10 à 18h30. Nocturne le vendredi 5 juillet à 21h.

### LEERBOEKEN VAN ARCHITECTUUR UIT DE XVI<sup>DE</sup> EN DE XVII<sup>DE</sup> EEUWEN

In het kader van het Spaanse voorzitterschap van de Europese Unie stelt het CIVA (Internationaal Centrum voor Architectuur, Stad en Landschap) een tentoonstelling voor die door de Generalidad Valenciana op touw gezet werd, met als thema: "Leerboeken van Architectuur uit de XVI<sup>de</sup> en de XVII<sup>de</sup> eeuw".

De Bibliotheek van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van San Carlos in Spanje bewaart sinds haar stichting in 1768 een opmerkelijke verzameling

boeken over architectuur die als basis dienden voor de opvoeding van meerdere generaties uitstekende valenciaanse architecten. Deze tentoonstelling stelt ons 22 van die leerboeken voor, waarin men de basis van het vak terugvindt: meetkunde en perspectief, zoals in de leerboeken van Barbaro, Baroccio, Serlio, Vignoles, die onontbeerlijk waren, naast de klassiekers van Vitruvius, Vignoles, Alberti, Serlio, Labarum, enz.

Tussen deze documenten zult u eveneens prachtige "machines om te zien en machines om te tekenen" ontdekken, alsook de "afmetingen van het menselijke lichaam", het "Mausoleum van Hadrianus", het "Colosseum", de ontwerpen voor de "Basilica San Pietro" of de "Fontein in de palazzi en in de siertuinen in Rome". De boeken zijn wonderbaar. Meesten komen uit Italië, voornamelijk uit Venetië.

☛ Galerij van het CIVA, Kluisstraat, 55.

☎ Info: 02 642 24 53, www.civa.be

⌚ Tot 7 augustus, elke dag tussen 10u en 18u30. Nocturne vrijdag 5 juli om 21u.

### "TRÈS TOUCHER" AU MUSÉUM

Jusqu'à la fin de l'été, le Muséum des Sciences naturelles vous propose: TRES TOUCHER. En famille ou entre amis, à pleines mains ou du bout des orteils, découvrez cette exposition étonnante. Sensation et émotions vous serviront de guides. Intégrée dans l'expo des grands, "Touche-à-tout" passionnera les petits loups de 3 à 6 ans. "Très Toucher" est accessible aux chaises roulantes et est traduit en braille.

☛ Au Muséum des Sciences Naturelles, rue Vautier 29 à 1000 Bruxelles

☎ Infos: 02 627 42 38 ou sur www.sciencesnaturelles.be

⌚ Jusqu'au 29 septembre. Ma. > Ve. de 9h30 à 16h45. Week-end: de 10 à 18h. Fermé les lundis. Prix (exposition et salles permanentes): adultes: 6,50 euros, 6-17 ans: 5,50 euros. Entrée gratuite

le 1<sup>er</sup> mercredi du mois à partir de 13h.



### "TASTZIN" IN HET MUSEUM VOOR NATUURWETENSCHAPPEN

Tot het einde van de zomer door stelt het Museum voor Natuurwetenschappen (Vautierstraat, 29) "TAST zin" aan het publiek voor. Komt u deze verbazende tentoonstelling ontdekken, met uw familie of uw vrienden, met volle handen of met de top van de tenen... Gevoelens en emotie zullen u rondleiden. Binnen in de tentoonstelling voor de "grote mensen" zal "TOUCHE ATOUT" de bengeltjes tussen 3 en 6 jaar meeslepen. "TASTzin" is toegankelijk voor rolstoelen en is in braille vertaald.

☛ In het Museum voor Natuurwetenschappen, Vautierstraat, 29, 1000 Brussel.

☎ Info: 02 627 42 38, of via www.natuurwetenschappen.be

⌚ Tot 29 september. Van dinsdag tot vrijdag, tussen 9u30 en 16u45.

Zaterdag en zondag tussen 10u en 18u.

Maandag gesloten. Prijs (tentoonstelling en permanente verzamelingen):

volwassenen: 6,5 EUR; 6-17 jaar: 5,50 EUR.

Vrije ingang elke eerste woensdag van de maand, vanaf 13u.

### AMISTAD

"Amistad", en espagnol, veut dire "Amitié".

Amitié entre quatre musiciens aux racines culturelles différentes, unis par une passion commune: le flamenco.

Le groupe propose donc une musique hispanophone, mêlant harmonieusement le flamenco à la rumba et à la musique moderne occidentale.

En tournée, à l'occasion de la sortie de leur premier CD. Avec Raymondo Gutierrez-Raya (chant), Oliver Cima (guitares, chœur), Marco Potenza (guitare, cajon, voix), et Damien Libert (flûte, guitare, voix)

☛ A la Soupage, rue A. De Witte 26a.

☎ Infos et réservations: 02 649 58 88.

⌚ Vendredi 5 juillet à 21h.

### FRANÇOIS SPI:

#### HISTOIRES DE FOUS

Issu des Ateliers Chanson en 2000, François Spilliaert remportait en juillet dernier le 1<sup>er</sup> prix des Franc'Off à Spa, puis en décembre le 2<sup>e</sup> prix du concours "Belle à chanter" à Mons. Depuis, on a pu le voir dans différents café-théâtres bruxellois et sur plusieurs scènes de Wallonie. Chansons absurdes, comiques, tendres, bêtes et méchantes, froides et réalistes ou encore cruelles et tristes. Un univers déjanté et trouble, un humour décalé.

☛ A la Soupage, rue A. De Witte 26a.

☎ Infos et réservations: 02 649 58 88.

⌚ Vendredi 12 juillet à 21h



### FLAGEY-MAISON DE LA RADIO LANCE UN APPEL

#### L'ANCIEN BÂTIMENT DE L'INR, PLACE FLAGEY, RÉCOLTE TOUT DOCUMENT, OBJET, PHOTO QUI LE CONCERNE...

À l'occasion de la réouverture prochaine du lieu, nous souhaitons rassembler tout ce qu'il est possible de trouver concernant notre bâtiment et sa longue vie. Peut-être avez-vous de vieilles photos, d'anciens objets, des dessins, des textes... que vous seriez prêts à nous donner ou que nous pourrions reproduire? Vous pouvez les envoyer ou les déposer, en passant dans nos nouveaux bureaux, 27 rue du Belvédère (derrière le bâtiment). En remerciement, nous vous offrirons une place de cinéma dans notre studio 5, entièrement consacré au sixième art.

Le 30 septembre, nous ouvrirons nos portes à un tout nouveau projet culturel: musique classique, musique contemporaine, musique du monde et jazz, mais aussi, cinéma et vidéo. Cette inauguration sera suivie d'une semaine de festival... Une nouvelle vie commence pour ce bâtiment historique!

#### HET VOORMALIGE GEBOUW VAN HET NIR, FLAGEYPLEIN, VERZAMELT ALLE DOCUMENTEN, VOORWERPEN, FOTO'S DIE BETREKKING HEBBEN OP DIT GEBOUW...

Ter gelegenheid van de heropening, wensen wij zoveel mogelijk documenten, voorwerpen en foto's te verzamelen die betrekking hebben op de rijke geschiedenis van dit voormalige gebouw van het NIR, om een link met het verleden levend te houden.

Indien u in het bezit bent van dergelijk waardevol materiaal (oude foto's, voorwerpen, tekeningen, teksten,...) en dat graag ter beschikking wilt stellen, kunt u zich wenden tot onze kantoren, gelegen aan de achterkant van het gebouw in de Belvédèrestraat 27 te 1050 Brussel. Wij zullen u dan vast en zeker een plaats aanbieden in onze Studio 5, die volledig gewijd is aan de zesde kunst.

Op 30 september heropent het Flageygebouw zijn deuren voor een omvattend cultureel project: klassieke muziek, hedendaagse muziek, wereldmuziek en jazz, maar ook film en video. Deze inwijding zal gevolgd worden door een heuse festivalweek... Het begin van een nieuw leven voor dit historisch gebouw.





# Après un an d'INFO IXELLES

Depuis juillet 2001, vous recevez  
chaque mois dans votre boîte  
aux lettres notre publication  
INFO IXELLES.

Tout au long de l'année qui s'est ainsi écoulée, INFO IXELLES vous a informés sur les activités culturelles, sociales, participatives et sportives se déroulant sur le territoire communal (et même parfois au-delà) et, surtout, vous a tenus au courant de l'évolution des grands dossiers et de la politique mise en oeuvre par la majorité plurielle.

Sous la houlette de Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information, la ligne éditoriale annoncée a été maintenue tout au long des dix premiers numéros: mise en avant d'une politique qui se veut résolument collégiale, exclusion de tout vedettariat personnel, présentation des faits dans tous leurs aspects (en ce compris les activités menées par les conseillers de l'opposition), augmentation du nombre de pages, mise en page de plus en plus ajustée et présentation de documents photographiques originaux: tout est fait pour que la vie (politique) ixelloise soit rendue de la façon la plus éclairante possible.

Aujourd'hui, nous souhaiterions connaître votre avis sur ce mensuel: l'intérêt qu'il représente pour vous, les remarques et suggestions sur le fond et la forme, d'éventuelles propositions d'articles ou de rubriques, bref sur tout ce qui serait de nature à en améliorer le contenu. Vous trouverez ci-contre un petit questionnaire à nous renvoyer par courrier (Service de l'Information, 168 ch. d'Ixelles, 1050 Bxl) ou par courrier électronique à [xlinfo@brutele.be](mailto:xlinfo@brutele.be).

Parallèlement au déploiement d'INFO IXELLES, le Service de l'Information s'est attaché également, depuis bientôt 18 mois, à développer, en collaboration avec les



services concernés, une série de médias complémentaires: mise à jour permanente du site Internet ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)), lancement prochain d'un guichet électronique, mise en place d'un centre d'information communal, organisation régulière de conférences de presse, édition de brochures et dépliants thématiques (sur les écoles communales, les sports, la piscine, les pigeons, l'imprimerie, les réunions de quartier, le chantier Flagey, etc.), sans oublier la refonte intégrale du périodique IXELLES NOTRE COMMUNE désormais thématique.

Dès à présent, tout se met en place pour rendre davantage compte des activités dans les quartiers (réunions et actions des associations et des comités de quartier, fêtes, conférences, expositions, débats, spectacles) et pour parfaire la diffusion des publications, tant au niveau de la distribution dans votre boîte aux lettres que de la distribution dans les principaux points d'animation d'Ixelles.

La mue du site Internet communal est en voie d'achèvement. Ce site deviendra à coup sûr un fer de lance supplémentaire mis au service de toutes celles et de tous ceux qui, à Ixelles et ailleurs, cherchent à cerner et à mieux appréhender cette réalité qui devient de plus en plus multiple. Pour donner ainsi un sens humain aux futures transformations. Pour arbitrer le présent au nom de l'avenir.

*Le Collège des Bourgmestre et Echevins*

## Na één jaar INFO ELSENE

Elke maand sinds juli 2001 krijgt  
u onze brochure INFO ELSENE in  
uw brievenbus.

Het ganse jaar door heeft INFO ELSENE u over de culturele, maatschappelijke, participatieve en sportactiviteiten die in de gemeente (en soms buiten Elsene) plaatsvonden geïnformeerd. U kreeg vooral informatie over de vooruitgang van de belangrijke dossiers en over het beleid dat het meervoudige College wenst te voeren.

In de eerste tien nummers heeft de redactie, onder de leiding van Schepen van Informatie Jean-Pierre Brouhon, zich aan de aangekondigde doelstelling gehouden: de klemtoon wordt gelegd op het uitgesproken collegiaal beleid, elke vorm van personalisme wordt geweerd en de feiten worden onder al hun aspecten voorgesteld (ook acties die door Gemeenteraadsleden van de oppositie op touw gezet worden). Het aantal bladzijden wordt groter, de lay out steeds verfijnder en we werken met originele fotografische documentatie. Kortom, we doen alles om het Elsense (politieke) leven zo duidelijk, zo leesbaar mogelijk te maken.

Vandaag zouden we graag uw opinie over ons blad kennen: is het blad belangrijk voor u, welke zijn uw opmerkingen en voorstellen qua vorm en inhoud, heeft u ideeën over nieuwe artikels of rubrieken. Of nog, hoe kan het blad verbeterd worden? Hieronder vindt u een lijst vragen: stuur uw antwoorden terug naar de Dienst Informatie, Elsensesteenweg, 168, 1050 Brussel, of e-mail naar [xlinfo@brutele.be](mailto:xlinfo@brutele.be).

Naast de ontwikkeling van ELSENE INFO heeft de Dienst Informatie, in samenwerking met de bevoegde Gemeentediensten, sedert 18 maanden, een ganse reeks aanvullende media ontwikkeld: de website ([www.elsene.be](http://www.elsene.be)) wordt permanent bijgewerkt, binnenkort wordt een automatisch loket opgestart en opent een gemeentelijk informatiecentrum.

Regelmatig worden persconferenties georganiseerd, brochures en thematische folders worden uitgegeven (over gemeentelijke scholen, sport, het zwembad, duivenbestrijding, de drukkerij, de wijkverenigingen, de Flageywerf, enz.), zonder de volledige herschikking van ELSENE, ONZE GEMEENTE die voortaan thematisch wordt samengesteld.

Reeds nu wordt alles op touw gezet om een beter overzicht te geven van de activiteiten die in de wijken plaatshebben (vergaderingen en acties die door de verenigingen en wijkcomités georganiseerd worden, feesten, conferenties, tentoonstellingen, debatten, voorstellingen). We werken verder aan een optimale verdeling van de brochures in uw brievenbus en op de voornaamste trefpunten in Elsene.

De wijziging van de gemeentelijke website is bijna afgewerkt. De site "[www.elsene.be](http://www.elsene.be)" wordt ongetwijfeld een extra werkinstrument voor elke die, in Elsene en elders, de complexe realiteit van onze wereld wil benaderen. Om meteen de toekomstige wijzigingen een humanistische touch te geven. Om vandaag te handelen met zicht op de toekomst.

*Het College  
van Burgemeester en Schepenen*

A ENVOYER A JP BROUHON, ECHEVIN DE L'INFORMATION - 168 CHAUSSÉE D'IXELLES - 1050 BRUXELLES  
TE ZENDEN NAAR JP BROUHON, SCHEPEN VAN INFORMATIE - 168 ELSENSE STEENWEG - 1050 BRUSSEL

Quelle est votre appréciation d'INFO IXELLES quant à...?

Wat denkt u van INFO ELSENE op gebied van...?

	MIN	MAX
a. la présentation générale/algemene voorstelling	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
b. le format/formaat	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
c. les illustrations/illustratie	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
d. la périodicité/periodiciteit	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
e. l'information/informatie:		
- qualité des informations/kwaliteit van de info	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
- quantité des informations/hoeveelheid info	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
- qualité de la rédaction/kwaliteit van de redactie	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
f. la taille des caractères/grootte van de drukletters	1 - 2 - 3 - 4 - 5	
g. la grille récapitulative des activités de l'agenda/ rooster van de agenda der activiteiten	1 - 2 - 3 - 4 - 5	

Quel est votre intérêt pour...?

Heeft u belangstelling voor...?

a. les informations administratives/ info over het Gemeentebestuur	1 - 2 - 3 - 4 - 5
b. l'agenda/de agenda:	
- assemblées communales/gem. vergaderingen	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- vie de quartier/leven in de wijken	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- enfants-jeunes/kinderen-jongeren	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- expositions/tentoonstellingen	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- musiques/muzieken	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- cinéma/film	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- théâtre/theater	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- conférences et débats/conferenties en debatten	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- seniors/senioren	1 - 2 - 3 - 4 - 5
- sport/sport	1 - 2 - 3 - 4 - 5

Quelles seraient les rubriques...?

In welke rubrieken wenst u...

a. à étoffer/meer te vinden?

b. à réduire/minder te vinden?

Avez-vous des remarques et suggestions?  
Uw opmerkingen en voorstellen?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Consultez-vous le site internet communal?  
Surft u op de gemeentelijke website?

a. OUI-JA/NON-NEEN

b. Si oui, combien de fois par mois? .....  
Indien JA, hoeveel keer per maand?

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES  
SERVICE DE L'INFORMATION, TEL. 02 650 05 80  
COURRIEL: [XLINFO@BRUTELE.BE](mailto:XLINFO@BRUTELE.BE)

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE  
- DIENST INFORMATIE, TEL. 02 650 05 80  
E-MAIL: [XLINFO@BRUTELE.BE](mailto:XLINFO@BRUTELE.BE)

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Babeth Bonaert, Jean-Pierre Brouhon,  
Luc Heyneman, Marc Louyot  
Chantal Massaer, Xavier Melchior,  
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,  
Marc Vanhellemont.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Babeth Bonaert, Christian Devos,  
Xavier Melchior, Catherine Ramakers,  
Yves Rouyet, Stéphane Toumpsin  
et la Direction des Affaires sociales.

SECRETARIAT DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIAAT:  
Manu Iezzi, Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos  
et/en Wouter Bracquiné

PHOTOS/FOTO'S:  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),  
Marie-France Detaille (photos Basse Wavre)

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Infographie  
communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon,  
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie  
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg  
1050 Ixelles - Elsene  
[www.ixelles.be-www.elsene.be](http://www.ixelles.be-www.elsene.be)



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
PAR L'IMPRIMERIE COMMUNALE  
GEDRUKT DOOR DE GEMEENTELIJKE DRUKKERIJ  
OP CYCLUS PRINT - 100% GERECYCLEERD